

超出标签的关系：恋人、 挚友与主从的重叠

蒋杨佐 guye0211¹

摘要：本文以罗念生、王焕生译《伊利亚特》（古希腊特洛伊战争史诗）为主，解释为什么 Achilles-Patroclus/Patroclus-Achilles（阿基琉斯/帕特洛克罗斯，帕特洛克罗斯/阿基琉斯）这对 cp 的关系特别好磕。

我主张史诗中并没有明确描述他们是哪一种关系，而是让恋爱式亲密、挚友式互相扶持、以及带有主从意味的亲近陪伴等多种情感形式在同一段关系里同时成立。例如：第 9 卷中给出他们在战斗之外的相处画面，Achilles 在帐篷中弹里拉琴（古希腊弦乐器），Patroclus 对坐听他唱完；第 16 卷 Patroclus 哭着请求穿上 Achilles 的盔甲带兵出战，Achilles 虽然拒战却仍让步；第 18 卷 Achilles 听到 Patroclus 的死讯后情绪、动作失控，想要复仇，他的母亲忒提斯（Thetis，海神女）在此时明确告诉他，若赫克托尔（Hector，特洛伊主将）死去，Achilles 自己也将很快迎来死亡，但他仍决定亲手杀死赫克托尔；第 23 卷，Patroclus 的魂灵要求不要把两人的骨骸分开，并提出用同一只金耳罐盛放骨灰。

本文将根据上述例子详细论证为何二人的关系难以简化为恋人/挚友/主从之中的某一个标签。

叠甲：本人左右位不固定。但基于古希腊南通文化的爱者与被爱者论&

¹小红书 ID：蒋杨佐

柏拉图会饮篇，会偏向于 PA。以及我大概率会根据古希腊南通文化的相关文献资料再写一篇论证二人之中究竟谁是爱者谁是被爱者的论文（）。

二度叠甲：觉得史诗原文难读的话也可以去玩 steam 游戏 Hades I，本人对家产各种皮套和二创（除了 tsoa）都处于一种无限溺爱的态度。

三度叠甲：看的时候可以略过引用的原文（虽然原文卖的更大，但基于我一众圈外亲友兼审稿人的反馈，阅读原文的难度不亚于读英文原版的莎士比亚），只看正文就可以。其中涵盖了一些我搞家产时的私货，顺带如果有骨灰级的考究党发现此文中有与原典不符的地方欢迎友善指出。

引言部分对于有背景知识的读者可以跳过，方法部分意义不大，家产磕点解析集中在结果与讨论部分。

关键词：Achilles/Patroclus, Patroclus/Achilles, 阿基琉斯/帕特罗克洛斯, 帕特罗克洛斯/阿基琉斯；《Iliad》/《伊利亚特》；P 替夫出征；殉情是古老的传言；A 何尝不是一款愤怒的鳏夫；我 cp 生同衾死同穴了；亚历山大帝亲自认证

1 引言

《伊利亚特》是一部写特洛伊战争的史诗，但它并不是从开战写到木马屠城的全程纪录，它主要聚焦在十年战争中的第九年前后，希腊阵营最强且最年轻的战士 Achilles（阿基琉斯，后文简写为 A，有资料预估他在《伊利亚特》发生时不超过 25 岁）的【退出与回归】。这条线索决定了整部史诗的情节走向。

故事开头，希腊联军统帅 Agamemnon（阿伽门农）与 Achilles 因为战利品与荣誉问题发生了严重冲突，Achilles 愤而拒绝继续参战。对希腊联军

来说，这相当于把最强的王牌撤走，与其敌对的特洛伊方因此逐渐占上风，甚至一度威胁到希腊人的战船与营地。

Patroclus (帕特洛克罗斯, 后文简写为 P) 在这个背景下进入叙事核心。他并不是突然冒出来的配角, 而是 Achilles 身边长期在场、最亲近的同伴。

随着战局恶化, Patroclus 在第 16 卷哭着请求穿上 Achilles 的盔甲出战, 想要借用 Achilles 的威名去稳定战线。Achilles 虽然仍拒绝亲自参战, 却同意把盔甲借给他, 并叮嘱他达到目标后就撤回。Patroclus 这一战起初大获成功, 但最终被 Hector (赫克托尔, 特洛伊主将) 杀死。

第 18 卷, 死讯传到 Achilles 耳中, 他的悲恸极端到近乎自毁的程度。随后他的母亲 Thetis (忒提斯, 海神女) 出现, 明确告知一个命运后果: 如果 Achilles 去杀 Hector, 他自己也将很快迎来死亡。但 Achilles 仍选择回到战场复仇。

第 23 卷, Patroclus 的魂灵来见 Achilles, 要求尽快安葬 (指火化。古希腊人死后尸体不火化, 魂灵就会飘荡在人间无法进入冥府), 并提出不要把两人的骨骸分开, 将来要与 A 的骨灰合葬。这一段把两人的关系从活着时的并肩与相处, 延伸到了死后的安置与归处, 也因此成为后世读者讨论这对关系时最常被提到的证据之一。

2 方法

本文采用文本细读的方式写作。细读的重点是抓住原文中可直接观察的细节, 再据此建立论证。材料方面以罗念生、王焕生译《伊利亚特》为主, 集中选择能体现关系重叠结构的关键场景进行对照阅读, 并用卷次定位引用位置。

3 结果

3.1 亲密被写成一种生活位置

第 9 卷，使者来到 A 的帐篷时，看到 A 正在弹里拉琴，P 坐在对面安静等他唱完：

“他们到达米尔弥冬人的营帐和船只， 185

发现他在弹奏清音的弦琴，娱悦心灵，

那架琴很美观精致，有银子做的弦桥，

是他毁灭埃埃提昂的城市时的战利品。

他借以赏心寻乐，歌唱英雄们的事迹。

帕特罗克洛斯面对他坐着，静默无言， 190

等待埃阿科斯的孙子停止唱歌。”

此处的嗑点在于这个画面中两个人的相处更像共享日常，而不是只在战场并肩的战友。这里呈现出的关系无法被解释成职责和义务，更像一种长期默认的同处与陪伴。如果有人磕过类似老夫老妻相处模式的 cp，这里给人的感觉很像老夫老妻的日常娱乐生活，是平平淡淡且细水长流的感情。



图 1 阿伽门农的大使在阿基琉斯的帐篷里

3.2 会互相改写选择的人

第 16 卷中 P 热泪奔涌地回来找 A 请求出战,这个情节中有两个超级好嗑的细节:

1. A 对 P 的占有欲其实写在原诗里。他对 P 说过一句很疯（地雷）的愿望，大意是希望特洛伊人和希腊人都死光，只剩他们两个人去攻下特洛伊：

“...天父宙斯啊，还有你们，雅典娜和阿波罗，
但愿所有的特洛伊人能统统被杀光，
阿尔戈斯人也一个不剩，只留下我们，
让我们独自去取下特洛伊的神圣花冠。’ 100”

这里如果有剧女看过 Heathers 音乐剧，想必能很容易类比男主 JD：“（把整个学校都炸掉）我们会一同观看浓烟从门内冒出。带上棉花糖，我们可以烤更多。熊熊烈火燃烧之际，我们可以微笑与拥抱。”

“We'll watch the smoke pour out the doors,
Bring marshmallows we'll makes' more,
We can smile and cuddle while the fire roars。”

2. 【你得回来找我】的要求:A 不只是退步允许了 P 穿自己的盔甲出战，还明确设限，强调 P 打退敌人后要回来，不要继续追击：

“你一经解救了船只的危难便返回这里， 95
让其他的将士们在平原上继续与敌人拼杀。”

后来他向宙斯祈祷时，也把重点放在【让他回来找我，平安带着盔甲回来】。这种写法把 P 写成一个【出门要回家】的人（丈夫），而【家（妻

子)】就是 A 这边,可以类比特洛伊主将赫克托尔和他的妻子安德洛玛刻,但这里为了减少篇幅我就不说家产之外的夫妻了:

“...雷声远震的宙斯啊,让荣誉和他同在,
让勇气充满他心中,使赫克托尔知道,
我的同伴也能单独出色地作战,
还是只有当我亲自出阵的时候,
他那双不可抵御的臂膀才能显威能。 245
一旦他把战斗和嚣声从船边驱开,
便让他身披盔甲,率领全体同伴
安然无恙地返回到这些快船上来。’”

在 16 卷中, P 的姿态是请求,但结果是 A 让步。放眼望去整个希腊(加上特洛伊)能让 A 让步的人很少(其实是几乎没有。A 在史诗里怼天怼地怼神,脾气非常大。哎,二十几岁的青少年……青少年!),所以 P 这个请求天然就带着些亲密特权和地位特权的味道(被爱的有恃无恐吧)。

P 知道自己在 A 心里的位置有多重要,所以他心里有底,他笃定 A 会同意,会让步。

3.3 来自年上的劝导

其实在我看来此二人的关系更像太子与太傅,虽然 P 整天跟在 A 屁股后面奉承人家,但他真有打小孩屁股的权力(哪有你这么类比的!)。详情可见第 11 卷的相关劝说传统:奈斯特(Nestor,希腊联军里类似智慧老者的定位)提醒 P 他父亲的嘱托,核心意思就是,你比 A 年长,要劝导他、引导他:

“阿克托尔之子墨诺提奥斯叮嘱你： 785

‘我的儿啊，阿基琉斯比你尊贵，
力量也远远超过你，但你比他年长，
你要经常规劝他，给他明智的忠告，
作他的表率，使他听从你大有裨益。’

老父这样嘱托，或许你已经忘记； 790
你向他重提这些话，他也许会听从你。

说不定你这样劝告能同神明一起
撼动他的心：朋友的规劝容易被接受。”

由此可见 P 不是那种只会顺从主人的随侍，他是被父亲辈赋予了权力去管 A 的（当然在我看来 A 也愿意被 P 管，这俩一个愿打愿挨，说来说去只是两个人主仆 play 的情趣罢了）。以及这里也可以看出希腊联军里大家对 P 跟 A 的关系都心知肚明。要不然奈斯特为什么不找同是 A 伴友的他儿子安提洛克斯；不找联军里其他人；也不自己上，而是直接找 P？肯定是明白傲慢的 A 谁的话都懒得听，只能勉强听进他男友的劝解。

3.4 第 18 卷的崩溃

第 18 卷 A 在得知 P 死后做出的反应是这对关系展现最明显的地方。史诗文本没有从别人的视角来说 A 很悲伤，而是由 A 本人的一串具体动作直接进行了描写：抓尘土灰烬撒在自己头上，倒在地上撕扯头发：

“阿基琉斯一听陷进了痛苦的黑云，

他用双手抓起地上发黑的泥土，

撒到自己的头上，涂抹自己的脸面，

香气郁烈的袍褂被黑色的尘埃玷污。 25

他随即倒在地上，摊开魁梧的躯体，
弄脏了头发，伸出双手把它们扯乱。”

以及旁人的反应也证明了 P 对 A 的重要性，安提洛科斯（上文提到过的，A 的伴友）怕 A 伤心欲绝自我了断，害怕地去抓 A，阻止他真这么干：

“安提洛科斯也在一旁泣涕涟涟，
一面伸手抓住哀痛得心潮激荡的
阿基琉斯，担心他或许会举铁刃自戕。”

（我觉得朋友死了不至于自己也跟着去了吧，这种殉情感觉是情人之间才有的 play 吧？）

同时这一卷还给了 A 的母亲视角。忒提斯告诉 A，预言中在赫克托尔死后，他自己的死也将很快到来。也就是说，复仇这件事在 A 的海洋女神妈妈那里被定义为【你要为他走向死亡】。而 A 接受这个后果（甚至是不假思索地就答应了）：

“忒提斯流着眼泪回答儿子这样说：

“孩儿啊，如果你这样说，你的死期将至； 95
你注定的死期也便来临，待赫克托尔一死。”

捷足的阿基琉斯气愤地对母亲这样说：

“那就让我立即死吧，既然我未能
挽救朋友免遭不幸。他远离家乡
死在这里，危难时我却没能救助。 100”

至此，为 P 复仇成了 A 剩余生命里的唯一意义，以至于完成复仇后的

A 反而彻底丧失了生命的意义，只能反复虐待赫克托尔的尸体，就像是不断反刍复仇的苦味，陷入不得超生的循环。因为从 18 卷开始，A 的愤怒点就明显从外部荣誉（阿伽门农抢走 A 的战利品）转向了私人损失（P 的死亡）的补偿。他要的已经不只是荣誉，尊严和名留青史，而是要把自己心中因为 P 的死亡而带来的巨大空缺用暴力和杀戮填补上。



图 2 阿基琉斯哀悼帕特罗克洛斯之死

3.5 从私人到公开的仪式

最后是合葬。在史诗第 19 卷中，P 死后 A 为了哀悼他，没有让众人将其下葬，而是去求了自己的女神妈妈，女神妈妈把神酒（nectar）灌进 P 的体内，以此保证 P 的尸身不腐坏，完美得如同还活着一般：

“我将穿着它们上阵，但我担心
这时苍蝇会来叮吮墨诺提奥斯的
勇敢儿子身上被铜器砸破的伤残， 25
在那里滋生蛆虫，毁坏他的肌体，

使肉腐烂，因为生命已经离开他。”

银足女神忒提斯这时回答他这样说：

“孩儿啊，这事你不必放在心上，

我会设法驱赶那些可恶的蝇群， 30

它们惯好叮吮战斗中被杀的尸体。

帕特罗克洛斯即使在这里躺上一整年，

尸体也不会腐烂，甚至还会变新鲜。

你现在去召集勇敢的阿开奥斯人开会，

消释对士兵的牧者阿伽门农的怨恨， 35

然后立即精神饱满地披挂上阵。”

她这样说，把勇力灌进儿子的身体，

再向帕特罗克洛斯体内滴进琼浆

和红色的神液，使他的尸体不会腐朽。”

「其实妈妈对 P 在原典里的态度感觉很和善，很像丈母娘。不知道是不是爱屋及乌的原因，每当 A 提出要让她给 P 做什么事的时候，妈妈都会说好好好没问题放心吧我最亲爱的孩子……A 虽然从小爸妈就分居了，是单亲家庭下长大的，但他从来不缺爱啊 TT。小时候父亲给他把 P（是童养媳/夫吗？我看就是吧）带回家，半人马喀戎给他当老师，长大了去特洛伊打仗还有女神妈妈给他兜底……A 你们心自问，活了 20 多年你人生中遇到过的最大的坎就是 P 的死亡吧 TT。」

但这样的结果就是 P 的魂灵无法被赫尔墨斯引导至冥河（styx，斯提克斯）处，登上冥府摆渡人卡戎的船前往冥府（hades，哈得斯），只能在人

间游荡。于是迟迟无法进入冥府的魂灵 P 进入了 A 的梦里，向他提出要求：

1:快把我下葬。

2:不要把我们的骨骸分开，让同一只金耳罐装我们的骨灰，还点名是忒提斯送给 A 的那只：

“ 可怜的帕特罗克洛斯的魂灵来到他面前， 65

魁梧的身段、美丽的眼睛完全相似，

声音相同，衣着也同原先的一样。

那魂灵停在他的头上方对他这样说：

‘阿基琉斯啊，你睡着了，把我忘记；

现在我死了，我活着时你对我不这样。 70

快把我埋葬，好让我跨进哈得斯的门槛！

那里的亡魂、幽灵把我远远地赶开，

怎么也不让我过河加入他们的行列，

使我就这样在哈得斯的宽阔大门外荡游。

...

我对你，阿基琉斯啊，还有一个请求：

请不要让我俩的骨头分离，让我们合葬，

就像我俩在你们家从小一起长大。

...

车战的佩琉斯友善地把我留在宫中，

尽心抚养我成长，委命我作你的侍伴， 90

因此让我俩的骨灰将来能一起装进

你的母亲给你的那只黄金双耳罐！’”

在古希腊，葬礼是必须要公开执行的，P 的葬礼还会举行全希腊联军内的竞技比赛。所以 P 的这个要求就相当于把【我们是一体】的意思告诉了所有人。而 A 不假思索地应下也证明了这段关系的双向性。

「以及这里，P 的魂灵对 A 说：“我活着时你对我不是这样。”这个时候 A 是又虐尸（赫克托尔）又抱着 P 的尸体哭，甚至为了 P 不洗澡不吃饭（还剪了一段头发放在 P 的尸身旁，要知道 A 一直很爱护他的头发，来了特洛伊十年没剪过的那种！）。P 这么说就能说明 A 在他还活着的时候还是很正常的，不极端也没这么暴虐。所以我觉得以 A 这样的性格做 1 估计会有点 x 瘾，不满足让 P 感到诧异的条件，他做 0 就刚刚好。（? 我靠哪有这么分析的）所以我感觉这对最好吃的就是年上（我记得有些版本里还说过两个人其实算表兄弟）。」

4 讨论: Patroclus 的替夫出征是否带有自毁倾向

首先预言是 A 会【死在特洛伊并获得巨大的荣耀】，比起其他说法和解读，我更偏向于 P 是发现 A 已经决意不肯出战了，所以想以自己的死来让 A 为了复仇重新上战场。

P 对 A 的预言其实是知道一点的，也用这个刺激过他。从 A 小一起生活的 P 太了解自己的小男友了，知道自己在她心里的位置，也知道 A 一定会死在特洛伊这里。以 P 和 A 的关系，P 绝对不会让 A 死在自己前面。当然如果 A 真的先死了，估计 P 也会在报完仇之后随他而去。而且 A 之前还跟 P 说过送他女奴是因为怕自己死掉之后没人照顾他。哦老天，谁听到自己爱人亲口给自己交代后事、还全是为自己未来考虑心里会好受？我想 P 从这

这个时候开始估计就有点内耗了，因为他只能眼睁睁看着 A 的生命过一天少一天，直到他伴随着巨大的荣耀死亡……

加上之后第 11 卷奈斯特的煽风点火以及预言的暗示，P 的自杀心理就更重了：

“ ‘...他若是心里惧怕某个预言，或是
他的母亲向他传示了宙斯的旨意， 795
他也该让你带着米尔弥冬人去参战，
或许会给达那奥斯人带来拯救的希望。
愿他把他那精美的铠甲给你穿戴，
特洛伊人也许会把你当作他而停止作战，
疲惫不堪的阿开奥斯人的儿子们便可以 800
稍许喘口气：战斗喘息不用长久。
恢复了精力的你们很容易把也已战乏的
特洛伊人从战船和营帐旁赶回城去。’ ”

是以 P 虽然最后一次和 A 说话时哭得不行，但他哭是针对阿开奥斯人遭受的苦难的怜悯，他的哭泣不是为了祈求 A 听他说话，而是在向 A 示软。与此同时他的哭声里暗含的威胁是【你要是再不松口，那看来我们之间的感情也不过如此】。A 虽然冲动且性格比较急躁，但他也不是个傻子，他肯定听出来了 P 的意思，于是 A 拿他没办法，只能退一步同意男友的要求。

“帕特罗克洛斯来见士兵的牧者阿基琉斯，
脸上淌着热泪，有如昏暗的泉源，
顺着陡峭的悬崖淌下灰暗的水流。

捷足的阿基琉斯一见他心里难过， 5

立即问缘由说出有翼飞翔的话语：

“你为什么哭泣，亲爱的帕特罗克洛斯，

有如一个小姑娘，小姑娘追逐着母亲，

渴求搂抱，紧紧地抓住母亲的长衣裙，

泪水涟涟望母亲，求慈母快把她抱起。 10

帕特罗克洛斯啊，你也像姑娘娇泪流。”

虽然 A 这里把 P 比做了小姑娘，但也侧面呈现出了 P 比起 A 的冷漠，更加的感性。我也一直认为 P 骨子里是个十分温柔的人。第 11 卷和 15 卷中 P 会在意其他王国士兵的伤亡，也会给别的部落的人包扎伤口（以及医学是 A 教他的，又让我吃一口）。战场上不跟敌人对话直接捅死也是为了避免产生不必要的情感/怜悯从而影响大局。详见第 16 卷：

“他这样说，勇敢的帕特罗克洛斯责备他：

‘墨里奥涅斯，杰出的战士，何必多废话！

亲爱的朋友，咒骂不可能使特洛亚人

丢开尸体，大地还得先收受一些人。

战斗由臂膀决定，说话是会议上的事情。 630

用不着跟他多废话，让我们继续去作战。’”

我认为 P 杀人不说话某种程度上是拒绝和这些人产生联系。他很明白自己是要杀掉这些人的，所以没必要跟死人废话。

听起来有点无情对不对？但我觉得这更是 P 温柔的地方：与其和将死之人对话产生怜悯或者其他不必要的感情，不如更快速地结束对方的生命。

所以当这样的 P 在看到 A 只在意自己的荣誉，全然不顾其他人生命的时候，心里应该是很失望的。所以他才一气之下（加上各方面的暗示）决定穿上 A 的盔甲出战。

1:P 觉得反正 A 会为了荣誉而死，他也不可能在 A 死了之后独活，不如多杀几个特洛伊人，然后像战士一样光荣地死在战场上。

2:他死了 A 一定会因为愤怒和悲伤重返战场替他报仇。

综上，P 的目的通过【穿 A 的盔甲代替他上战场】全部达到了：他死在 A 之前，免去了巨大的悲痛；A 也会因为巨大的悲痛重返战场，然后带着至高无上的荣耀死去。

以上皆为我自己的解读，当然也有参考依据。我找到的相关文本确实允许我把 P 的出战解读成一种带自毁色彩的举动：

Allen-Hornblower 在 CHS 的文章里谈到《伊利亚特》对 P 的【直接呼唤式旁白】(apostrophes)，指出这些呼唤大多集中在他明确受到死亡威胁的场景里，并且在第 16 卷结尾用这种方式加重他死亡的悲怆效果。换成更容易理解的话，就是诗人并不把这当成普通的请求与出战，而是不断把不祥感堆起来，让观众早早就觉得他在往一个很糟的结局走。

综合上的文本解释了为什么第 16 卷 P 的出战带着一种孤注一掷的决绝。他可能是在替大局解围，也可能是在用自毁这种最极端的方式把 A 拉回战场。但可悲的是我在二创里很少看到这样的解读，导致如此好品的一块只能自己一个人偷偷品鉴！

写在最后：其实说家产我可以说上三天三夜，但篇幅有限（卧槽怎么就快 8 千字了，我一开始打的草稿也就两千左右啊？怎么回事！），而且后几

卷 A 的一些行为比较重口，虽然某些暴力且地雷的行为让家产更好吃了，但我感觉不太适合说给普罗大众听，所以有关他们二人的关系论今天就先说到这里。我一个人搞家产很想你们！

以及译版选择了罗，王两位老师的原因是陈中梅老师的译版没有诗行号，遂选了罗，王二位标注了行号的译版，对照的时候会比较方便。

图三是我个人在众多古希腊主题油画里最喜欢的一张，讲的是 A 在去特洛伊打仗之前遵照自己妈妈的要求，女装混进公主堆里生活了好几年（为了躲避预言）。奥德修斯接受阿伽门农的命令前来召集 A 去打仗，但没有一个人能发现女装的 A（因为长得太漂亮，那个时候又还是十几岁的小男孩），于是奥德修斯灵机一动，想了鬼点子引出了会使剑的 A。



图三 奥德修斯在吕科梅德斯的女儿之中认出阿基琉斯

参考文献

[古希腊]荷马：《伊利亚特》，罗念生、王焕生译，北京：人民文学出版社，2003。

Spencer, Noel. «Revisiting the Apostrophes to Patroclus in Iliad 16». The Center for Hellenic Studies, 2020 年 11 月 2 日,

<https://chs.harvard.edu/allen-hornblower-revisiting-the-apostrophes-to-patroclus-in-iliad-16/>.

«Heathers» 音乐剧，曲目 «Meant to Be Yours»

以及我朋友圈的家产分析:D

最最最最后致谢我的亲友：闪光炫彩大秃头。

我虽然给她卖了千百万次安利也没成功，此女还尖叫着“你们希神女真是恐怖如斯居然连《伊利亚特》都能重刷还分析得津津有味”跑开了，但她提供了大量情绪价值助力我完成了这篇论文。

以及我说要给她第二作者还被冷脸硬退了。哈哈（干笑）。

感谢阅读。